Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich Mojżesz: Niech nikt nie pozostawia z tego nic do rana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt nie pozostawia nic z tego do rana — pouczał ich Mojżesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz mówił też do nich: Niech nikt nie pozostawia z tego nic do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił też Mojżesz do nich: Żaden niech nie zostawia z niego aż do zarania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do nich: Żaden niech nie zostawia z niego do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Mojżesz powiedział do nich: Niechaj nikt nie zostawia nic z tego do następnego rana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do nich: Niechaj nikt nie pozostawia z tego nic do rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz powiedział do nich: Niech nikt z tego co pozostało, nie zostawia nic do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rzekł do nich: „Niech nikt nie odkłada zapasów na następny dzień!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy jednakże nie usłuchali Mojżesza i zostawili coś z tego do [następnego] ranka. Zaroiło się wówczas robactwem i cuchnęło. Mojżesz więc rozgniewał się na nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Mosze powiedział im: Niech nikt nie zostawi [sobie] z tego do rana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей до них: Хай ніхто не залишить з нього до ранку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mojżesz do nich powiedział: Niech nikt z tego nie zostawia do rana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział do nich: ”Niech nikt nie zostawia z tego nic do rana”. |